

留學生之幽夢

一流讀書人

導讀 陳大道中文系副教授

屢在文創市場引發話題的《一簾幽夢》在1973年完稿、74年問世，75年拍成電影，96年被改拍成電視劇，2007年再被拍成《又見一簾幽夢》。這種「小說家+出版社+電影公司+唱片公司+電視公司」的行銷模式，在30年代上海已經出現，例如，張恨水社會寫實小說《啼笑因緣》與改編同名電影，又如平江不肖生武俠創作《江湖奇俠傳》與改編電影《火燒紅蓮寺》系列等等。

分析《一簾幽夢》問世背景，應回溯那個「留學生小說」流行的年代。作者瓊瑤（本名陳喆，1938—）雖無同輩作家於梨華（1931—）、雲菁（1937—）、吉錚（1937—）、歐陽子（1939—），與張系國（1944—）的大學學歷，遑論留美經驗，可是，她透過閱讀以及「耳濡目染」——她的父親是故臺師大歷史系教授陳致平、母親曾任建國中學國文老師，重新包裝類似情節。《一簾幽夢》描述早年留美的38歲男主角費雲帆得意股市，返臺投資餐廳，因緣際會與考場、情場雙重失意的紫菱結婚。費雲帆與紫菱的「老少配」，是留學生小說時常出現的情節，例如，於梨華《又見棕櫚、又見棕櫚》30多歲歸國學人牟天磊與20出頭的未婚妻意珊、歐陽子〈秋葉〉30歲寡婦宜芬赴美嫁給年過50的學者王啟瑞、張系國《昨日之怒》投入產業界的40餘歲學者洪顯祖迎娶年輕的王亞男，……。進一步分析，出版《一簾幽夢》的《皇冠》1970年徵文優等獎——吳霖〈成長〉描寫高中肄業的萱萱，從表姊手中「搶到」返國相親的旅美教授范平章，婚嫁赴美後，萱萱被留學生陸偉誤為范教授女兒進而發生不倫戀情並且懷孕，萱萱評量客觀環境與陸偉分手，選擇范平章做為嬰兒的父親。此外，《皇冠》71年出版雲菁長篇《綠河橋》女主角「洪菱」（與紫菱僅一字之差）遭到紐約華埠餐廳老闆（與費雲帆同齡、同業）以招募員工為由，騙往紐約，逼姦懷孕後，逃往陌生的肯他基東北角企圖自殺，被小鎮富豪「費諾倫」（與費雲帆同姓）救起，成為續絃夫人，多年後繼承費諾倫大筆遺產。總之，留學生小說常見的主題情節除了「生離死別」與「骨肉分離」外，還包括金元帝國的「經濟掛帥」以及華裔移民社會男女差異比例過高導致「老少配」；《海那邊》作者吉錚向當時《純文學月刊》主編林海音表示，「實在厭於所有女留學生抓住安全、捨棄愛情的俗套。」

瓊瑤慣用的「圓滿結局」在《一簾幽夢》再度出現。紫菱與費雲帆返臺後，難堪地面對姊姊綠萍揭露她與楚濂的過往，綠萍得知麻省理工學院願意繼續提供獎學金，不介意她的斷腿，毅然與楚濂離婚，重獲單身的楚濂卻等不到紫菱前來復合，因為

，紫菱情歸費雲帆。總之，《一簾幽夢》將留學生小說提供經濟穩定的男方從美國拉回臺灣，又拋棄男主角來自學界的慣例，以較為貼近本地讀者方式，呈現互古以來存在人類社會角落的「老少配」問題。

